



Ярослав Золотарёв

**Дхаммапада  
(перевод Я.А.  
Золотарева)**

Ярослав Золотарёв  
Дхаммапада (перевод  
Я.А. Золотарева)

«Автор»

2024

**Золотарёв Я.**

Дхаммапада (перевод Я.А. Золотарева) / Я. Золотарёв —  
«Автор», 2024

Перевод наиболее известной сутры буддийского канона на современный русский язык, поэтический рассказ об основах буддизма.

© Золотарёв Я., 2024

© Автор, 2024

# Содержание

Предисловие	6
Пары	7
Самоконтроль	10
Разум	12
Цветы	14
Дурак	16
Умный	19
Архаты	21
Конец ознакомительного фрагмента.	23

**Ярослав Золотарёв**  
**Дхаммапада (перевод Я.А. Золотарева)**

Путь справедливости.

Автор – Сиддхартха Гаутама.

Перевод Ярослава Золотарева.

## Предисловие

Недостатки перевода Топорова и вообще советских переводов сутр на мой взгляд такие: Используют книжную лексику, которая воспринимается как искусственная. Возможно, они в советское время такими словами и говорили, но сейчас так точно не говорят. Все это особенно относится к церковнославянизмам и прочей «возвышенной» лексике, которая точно воспринимается странно в контексте современных норм общения. Реальные сутры написаны на деревенском диалекте, Будда прямо призывает в Винае-питаке излагать учение на понятном простым людям языке (Чв 5.33.1). Пытаясь подгонять текст под надуманную стилистику хрущевского времени, Топоров часто отступает от дословного смысла слов Будды.

Пытаясь переводить "точно", иногда не переводят специальную терминологию. Негативные последствия:

Дхаммапада написана для тех, кто в буддизме не разбирается, и читатель не обязан знать терминологию.

Для древнеиндийского читателя это были не термины, а вполне понятные ему слова.

Текст поэтический и основной его смысл в эмоциональном эффекте. В трактатах по философии и психологии вполне уместно термины не переводить, но не в поэзии.

Данный перевод является попыткой решить задачу по-другому, избежав этих недостатков. Перевод делается с языка пали, но при этом анализировались имеющиеся русские и английские переводы, чтобы учитывать опыт предыдущих переводчиков.

## Пары

1. Manopubbaṅgamā dhammā, manoṣeṭṭhā manomayā;  
Manasā ce paduṭṭhena, bhāsati vā karoti vā.

Tato naṃ dukkhamanveti, sakkamva vahato padaṃ.

Элементы сознания определяются разумом, основаны на разуме, состоят из разума,  
Если кто-то говорит или делает со злым разумом,  
За ним идет страдание, как колесо за быком.

2. Manopubbaṅgamā dhammā, manoṣeṭṭhā manomayā;  
Manasā ce pasannena, bhāsati vā karoti vā.

Tato naṃ sukhamanveti, chāyāva anapāyini.

Элементы сознания определяются разумом, основаны на разуме, состоят из разума,  
Если кто-то говорит или делает с чистым разумом,  
За ним идет счастье, как неотступная тень.

3. Akkocchi maṃ avadhi maṃ, ajini maṃ ahāsi me;  
Ye ca taṃ upanayhanti, veraṃ tesam na sammati.

«Он меня обидел, он меня ударил, он меня победил, он меня обокрал»  
У тех, кто скрывает такие мысли, ненависть не прекращается.

3. Akkocchi maṃ avadhi maṃ, ajini maṃ ahāsi me;  
Ye ca taṃ nupanayhanti, veraṃ tesūpasammati.

«Он меня обидел, он меня ударил, он меня победил, он меня обокрал»  
У тех, кто не скрывает такие мысли, ненависть прекращается.

5. Na hi verena verāni, sammantīdha kudācanaṃ;  
Averena ca sammanti, esa dhammo sanantano.

Ведь ненависть никогда не прекращается ненавистью,  
Она прекращается отсутствием ненависти – это вечный закон.

6. Pare ca na vijānanti, mayamettha yamāmase  
Ye ca tattha vijānanti, tato sammanti medhagā.

Многие не знают, что все мы тут умрем,  
Но те, кто это знает, тут же прекращают ссоры.

7. Subhānupassim viharantaṃ, indriyesu asaṃvutaṃ;  
Bhojanamhi cāmatāññiṃ, kusītaṃ hīnavīriyaṃ.  
Taṃ ve pasahati māro, vāto rukkhamva dubbalaṃ.

Того, кто ищет одних удовольствий, не контролируя чувства;  
Неумеренного в еде, ленивого и слабого, -  
Его побеждает дьявол, как ветер – хлипкое дерево.

8. Asubhānupassim viharantaṃ, indriyesu susaṃvutaṃ;  
Bhojanamhi ca mattaññiṃ, saddhaṃ āradhāvīriyaṃ.

Taṃ ve nappasahati māro, vāto selamva pabbataṃ.

Того, кто не ищет удовольствий, контролируя чувства,  
Умеренного в еде, упорного и мужественного, -  
Его не побеждает дьявол, как ветер – каменную гору.

9. Anikkasāvo kāsāvaṃ, yo vatthaṃ paridahissati;  
Apeto damasaccena, na so kāsāvamarahati.

Кто одевается нечистым в чистую желтую одежду,  
Уходя от истины и самоконтроля, не достоин желтого цвета.

10. Yo sa vantakasāvassa, sīlesu susamāhito;  
Upeto damasaccena, sa ve kāsāvamarahati.

Кто очистился от грязи, упорный в добром,  
Идя к истине и самоконтролю, он достоин желтого цвета.

11. Asāre sāramatino, sāre cāsāradassino;  
Te sāraṃ nādhigacchanti, micchāsaṅkappagogaṃ.

Те, кто считает неважное важным, а важное неважным,  
Никогда не придут к важному, потому что стали пастбищем злых намерений.

12. Sāraṅca sārato ñatvā, asāraṅca asārato;  
Te sāraṃ adhigacchanti, sammāsaṅkappagogaṃ.

Те, кто знают, что важное – важно, а неважное – неважно,  
Они придут к важному, потому что стали пастбищем правильных намерений.

13. Yathā agāraṃ ducchannaṃ, vuṭṭhī samativijjhati  
Evaṃ abhāvitaṃ cittaṃ, rāgo samativijjhati.

Как в дом с плохой крышей проникает дождь,  
Так в неразвитый разум проникает желание.

14. Yathā agāraṃ suchannaṃ, vuṭṭhī na samativijjhati.  
Evaṃ subhāvitaṃ cittaṃ, rāgo na samativijjhati.

Как в дом с крепкой крышей не проникает дождь,  
Так в развитый разум не проникает желание.

15. Idha socati pecca socati, pāpakāṅ ubhayattha socati;  
So socati so vihaṅṅati, disvā kammakiliṭṭhamattano.

Здесь он печальный и после смерти печальный,  
Кто делает зло – в обоих случаях печален.  
Он печален, он охвачен горем, видя свои злые дела.

16. Idha modati pecca modati, katapuñño ubhayattha modati;  
So modati so pamodati, disvā kammavisuddhimattano.

Здесь он радуется и после смерти радуется,  
Кто делает добро – в обоих случаях радуется.  
Он радуется, он не на радуется, видя свои добрые дела.

17. Idha tappati pecca tappati, pāpakārī ubhayattha tappati;  
"Pāpaṃ me katan"ti tappati, bhīyō tappati duggatīṃ gato.

Здесь он мучается и после смерти мучается,  
Кто делает зло – в обоих случаях мучается.  
«Я сделал зло» – думает он и мучается, идя в плохое рождение.

18. Idha nandati pecca nandati, katapuñño ubhayattha nandati;  
"Puññaṃ me katan"ti nandati, bhīyō nandati suggatīṃ gato.

Здесь он наслаждается и после смерти наслаждается,  
Кто делает добро – в обоих случаях наслаждается.  
«Я сделал добро» – думает он и наслаждается, идя в хорошее рождение.

19. Bahumpi ce saṃhita bhāsamāno, na takkaro hoti naro pamatto.  
Gopova gāvo gaṇayaṃ paresaṃ, na bhāgavā sāmāññaṃ hoti.

Если человек много цитирует писания, но не делает так, как написано,  
Он – как пастух, который считает коров у других, не принадлежит он к монахам.

20. Appampi ce saṃhita bhāsamāno, dhammassa hoti anudhammacārī.  
Rāgañca dosañca pahāya mohaṃ, sammappaṇāno suvimuttacitto.  
Anupādiyaṇo idha vā huraṃ vā, sa bhāgavā sāmāññaṃ hoti

Если даже человек мало цитирует писания, но живет по справедливости,  
Без желания, без злости, без глупости, с истинным знанием и свободным разумом,  
Не привязанный ни тут, ни там – он принадлежит к монахам.

## Самоконтроль

21. Appamādo amatapadaṃ, pamādo maccuno padaṃ;  
Appamattā na mīyanti, ye pamattā yathā matā.

Самоконтроль – путь к бессмертию, отсутствие контроля – путь смерти.  
Те, кто себя контролируют – не умирают, а эмоциональные уже умерли.

22. Evaṃ viśesato ñatvā, appamādamhi paṇḍitā;  
Appamāde pamodanti, ariyānaṃ gocare ratā.

Четко понимая это, мудрые контролируют себя;  
В серьезности они радуются, пасутся на полях арийцев.

23. Te jhāyino sātatikā, niccaṃ dalhparakkamā;  
Phusanti dhīrā nibbānaṃ, yogakkhemaṃ anuttaraṃ.

Всегда сосредоточенные, упорные, сильные, умные,  
Они прикасаются к несравненному освобождению.

24. Uṭṭhānavato satīmato, sucikammaṃsa nisammakārino;  
Saññatassa dhammajīvino, appamattassa yasobhivaḍḍhati.  
Энергичный, вдумчивый, добрый, внимательный,  
Он контролирует себя, следуя справедливости, и прославляется.

25. Uṭṭhānenappamādena saṃyamena damena ca;  
Dīraṃ kayirātha medhāvī, yaṃ ogho nābhikīraṭi.

Усилием, самоконтролем, упорством и воздержанием  
Умный становится островом, который не может победить море.

26. Pamādamanuyuñjanti, bālā dummedhino janā;  
Appamādañca medhāvī, dhanam seṭṭhamva rakkhati.

Дураки и полные придурки утопают в эмоциях,  
Умные охраняют разум, как лучшее сокровище.

27. Mā pamādamanuyuñjetha, mā kāmaratisanthavaṃ;  
Appamatto hi jhāyanto, pappoti vipulaṃ sukhaṃ.

Не следуйте эмоциям, не любите удовольствия,  
Трезвый, сосредоточенный – получит великое счастье.

28. Pamādaṃ appamādena, yadā nudati paṇḍito;  
Paññāpāsādamāruya, asoko sokiniṃ pajam.  
Rabbataṭṭhova bhūmaṭṭhe, dhīro bāle avekkhati.

Когда мудрый осознанностью прогоняет отвлечение,  
Взобравшись на крышу дворца мудрости, беспечальный среди печальных,  
Он смотрит на дураков, как будто с горы на землю.

29. Appamatto pamattesu, suttesu bahujāgaro;  
Abalassaṃva sīghasso, hitvā yāti sumedhaso.

Сознательный среди бессознательных, неспящий среди спящих,  
Умный оставляет глупых позади, как быстрая лошадь – слабую.

30. Appamādena maghavā, devānaṃ seṭṭhataṃ gato;  
Appamādaṃ pasamsanti, pamādo garahito sadā.

Самоконтролем Индра стал лучшим среди богов,  
Сознательность восхваляется, страстность всегда проклиняется.

31. Appamādarato bhikkhu, pamāde bhayadassi vā;  
Saṃyojanaṃ aṇuṃ thūlaṃ, ḍahaṃ aggīva gacchati.

Монах, который придерживается самоконтроля, избегает эмоциональности  
Идет, как огонь, сжигая большие и малые оковы.

32. Appamādarato bhikkhu, pamāde bhayadassi vā;  
Abhabbo pariḥānāya, nibbānasseva santike.

Монах, который придерживается самоконтроля, избегает эмоциональности  
Не отступает, приближаясь к освобождению.

## Разум

33. Phandanam capalam cittam, dūrakkham dunnivārayam;  
Ujūṃ karotī medhāvī, usukārova tejanam.

Разум, который дрожит и блуждает, и которым трудно управлять,  
Умный делает прямым, как лучник стрелу.

34. Vārijova thale khitto, okamokata-ubbhato;  
Pariphandatidam cittam, māradheyyam pahātave.

Разум дрожит, как рыба, которую выбросили из воды на сушу,  
Дрожит, чтобы вырваться из царства дьявола.

35. Dunniggahassa lahuno, yatthakāmanipātino;  
Cittassa damatho sādhu, cittam dantam sukhāvaham.

Хорошо подчинить разум, который трудно удержать,  
Который быстро прыгает и падает где хочет.  
Подчинение разума приносит счастье.

36. Sududdasam sunipuṇam, yatthakāmanipātinaṃ;  
Cittam rakkhetha medhāvī, cittam guttam sukhāvaham.

Хорошо охранять разум, который трудно увидеть,  
Который быстро прыгает и падает где хочет.  
Защита разума приносит счастье.

37. Dūraṅgamaṃ ekacaram, asarīraṃ guhāsayaṃ;  
Ye cittam saṃyame santi, mokkhanti mārabandhanā.

Кто сможет ограничить разум, который уходит далеко и бродит в одиночестве,  
Бестелесный, но поселился в пещере, -  
Тот освободится от оков дьявола.

38. Anavaṭṭhitacittassa, saddhammaṃ avijānato;  
Pariplavapasādassa, paññā na paripūrati.

Человек с нестойким разумом, который не знает истинного учения,  
Неуверенный, не станет совершенным в мудрости.

39. Anavassutacittassa, ananvāhatacetaso;  
Puññapārapahīnassa, natthi jāgarato bhayaṃ.

Нет страха в том, кто не спит,  
Чей разум свободен от желаний,  
В чьих мыслях нет смущения,

Кто отказался от желания вознаграждения.

40. Kumbhūpamaṃ kāyamimaṃ viditvā, nagarūpamaṃ cittamidaṃ ṭhapetvā.  
Yodhetha māraṃ paññāvudhena, jitañca rakkhe anivesano siyā.

Тот, кто видит это тело подобным кувшину,  
Тот, кто сделал этот разум подобным городу,  
Пусть нападет с оружием мудрости на дьявола,  
И да одержит он победу и да получит свободу.

41. Aciraṃ vatayaṃ kāyo, pathaviṃ adhisessati;  
Chuddho apetaviññāṇo, niratthaṃva kaliṅgaram.

Увы, скоро это тело будет лежать на земле,  
Отброшенное, бесчувственное, бесполезное, как бревно.

42. Diso disaṃ yaṃ taṃ kayirā, verī vā pana verinaṃ;  
Micchāpañihitaṃ cittaṃ, pāpiyo naṃ tato kare.

Что бы ни сделал бы враг врагу, ненавистник ненавистнику,  
Ложно направленная мысль делает еще хуже.

43. Na taṃ mātā pitā kayirā, aññe vāpi ca ñātakā;  
Sammāpañihitaṃ cittaṃ, seyyaso naṃ tato kare.

Что бы ни сделали мать, отец или другой родственник,  
Правильно направленная мысль делает еще лучше.

## Цветы

44. Ko imaṃ pathaviṃ vicessati, yamalokañca imaṃ sadevakaṃ.  
Ko dhammapadaṃ sudesitaṃ, kusalo pupphamiva paces sati.  
Кто узнает эту землю, мир ада и мир богов?  
Кто соберет Дхаммападу, как собирают цветы?

45. Sekho pathaviṃ vicessati, yamalokañca imaṃ sadevakaṃ;  
Sekho dhammapadaṃ sudesitaṃ, kusalo pupphamiva paces sati.

Ученик узнает эту землю, мир ада и мир богов.  
Он соберет Дхаммападу, как собирают цветы.

46. Pheṇūpamaṃ kāyamimaṃ viditvā, marīcidhammaṃ abhisambudhāno.  
Chetvāna mārasa papupphakāni, adassanaṃ maccurājassa gacche.

Понимая, что тело – как пена и как сон,  
Разрывая цветы дьявола, да станет он невидимым для царя смерти.

47. Pupphāni heva pacinantaṃ, byāsattamanasaṃ naraṃ;  
Suttaṃ gāmaṃ mahoghova, maccu ādāya gacchati.

Человека с привязанным умом, который срывает цветы,  
Забирает смерть, как наводнение – сонную деревню.

48. Pupphāni heva pacinantaṃ, byāsattamanasaṃ naraṃ;  
Atittaññeva kāmesu, antako kurute vasaṃ.

Человека с привязанным умом, который срывает цветы,  
Ненасытного в разврате, подчиняет себе конец.

49. Yathāpi bhamaro pupphaṃ, vaṇṇagandhamahēṭṭhayaṃ;  
Paleti rasamādāya, evaṃ gāme munī care.

Как пчела, забрав сок, не повреждает цвета и запаха цветка,  
Так мудрец должен идти по деревне.

50. Na paresaṃ vilomāni, na paresaṃ katākataṃ;  
Attanova avekkheyya, katāni akatāni ca.  
Не на злые дела других, не на то, что делают другие,  
Нужно смотреть на то, что ты сам сделал или не сделал.

51. Yathāpi ruciraṃ pupphaṃ, vaṇṇavantaṃ agandhakaṃ;  
Evaṃ subhāsītā vācā, aphalā hoti akubbato.  
Как прекрасный цветок, который не пахнет,  
Так и красивые слова, которым не следует тот, кто их говорит.

52. Yathāpi ruciraṃ pupphaṃ, vaṇṇavantaṃ sugandhakaṃ.

Evam subhāsītā vācā, saphalā hoti kubbato.

Как прекрасный цветок, который красиво пахнет,

Так и красивые слова, которым следует тот, кто их говорит.

53. Yathāpi pupphaṛāsimhā, kayirā mālaḡuṇe bahū;

Evam jātena massena, kattabbaṃ kusalaṃ bahuṃ.

Как из кучи цветов можно сделать много венков,

Так и смертный после рождения может сделать много доброго.

54. Na pupphagandho paṭivātameti, na candanaṃ tagaramallikā.

Sataṅca gandho paṭivātameti, sabbā disā sappuriso pavāyati.

Запах цветов, сандала, тагары и жасмина не идет против ветра.

Запах истины идет и против ветра, добрый человек проникает по всем направлениям.

55. Candanaṃ tagaraṃ vāpi, uppalaṃ atha vassikī;

Etesaṃ gandhajātānaṃ, sīlagandho anuttaro.

Сандал, тагара, жасмин, лотос или вассика –

Запах добрых дел приятнее всех этих запахов.

56. Appamatto ayaṃ gandho, uvāyaṃ tagaracandanaṃ.

Yo ca sīlavataṃ gandho, vāti deveṣu uttamo.

Слабый запах у тагары и сандала –

Запах добрых дел сильнее и веет среди богов.

57. Tesāṃ sampannasīlānaṃ, appamādavihāriṇaṃ;

Sammadañña vimuttānaṃ, māro maggaṃ na vindati.

Дьявол не находит дороги праведных, разумных,

Освобожденных истинным знанием.

58. Yathā saṅkāraṭhānasmim, ujjhitasmim mahāpathe;

Padumaṃ tattha jāyetha, sucigandhaṃ manoramaṃ.

Как на куче мусора, которую выбросили на большую дорогу,

Может родиться лотос, прекрасный для ума, с чистым запахом,

59. Evaṃ saṅkārabhūtesu, andhabhūte puthujjane;

Atirocati paññāya, sammāsambuddhasāvako.

Так посреди биомусора, посреди идиотского быдла,

Ученик Будды сияет ослепительной мудростью.

## Дурак

60. Dīghā jāgarato ratti, dīghaṃ santassa yojanaṃ;  
Dīgho bālānaṃ saṃsāro, saddhammaṃ avijānataṃ.

Долгая ночь у неспящего, долгая верста у усталого,  
Долго перерождаться дураку, не знающему истинного пути.

61. Sarañce nādhigaccheyya, seyyaṃ sadisamattano;  
Ekaṇariyaṃ daḷhaṃ kayirā, natthi bāle saḥāyatā.

Если монах не найдет такого же как он или лучшего,  
Он должен бродить одиноким, дураки нам не товарищи.

62. Puttā matthi dhanammatthi, iti bālo vihaññati;  
Attā hi attano natthi, kuto puttā kuto dhanam.

«Мои сыновья, мое богатство» – беспокоится дурак.  
Он ведь и сам себе не принадлежит, откуда сыновья, откуда богатство?

63. Yo bālo maññati bālyam, paṇḍito vāpi tena so;  
Bālo sa paṇḍitamānī, sa ve "bālo"ti vuccati.

Дурак, который знает, что он дурак, в этом уже умный,  
А дурак, который себя считает умным, это законченный дурак.

64. Yāvajīvampi ce bālo, paṇḍitaṃ payirupāsati;  
Na so dhammaṃ vijānāti, dabbī sūparasam yathā.

Даже если дурак всю жизнь сидит возле умного,  
Он не узнает истину, как ложка – вкуса супа.

65. Muhuttamaṃ pi ce viññū, paṇḍitaṃ payirupāsati.  
Khippaṃ dhammaṃ vijānāti, jivhā sūparasam yathā.

Если разумный человек одно мгновение сидит возле умного  
Он тут же узнает истину, как язык – вкус супа.

66. Caranti bālā dummedhā, amitteneva attanā;  
Karontā pāpakaṃ kammaṃ, yaṃ hoti kaṭukapphalam.

Глупые дураки поступают как враги самим себе,  
Делая злые дела, у которых горькие плоды.

67. Na taṃ kammaṃ kataṃ sādhu, yaṃ katvā anutappati;  
Yassa assumukho rodam, vipākaṃ paṭisevati.

Плохо сделано то дело, о котором потом сожалеют,  
Результаты которого встречают с лицом, покрытым слезами.

68. Tañca kammaṃ kataṃ sādhu, yaṃ katvā nānutappati;  
Yassa paṭīto sumano, vipākaṃ paṭisevati.

Хорошо сделано то дело, о котором потом не сожалеют,  
Результаты которого встречают спокойно и радостно.

69. Madhuṃ va maññati bālo, yāva pāraṃ na rassaṭi;  
Yadā ca rassaṭi pāraṃ, bālo dukkhaṃ nigacchati.

Дурак думает, что зло – это мед, пока оно не созрело.  
Когда зло созреет, к дураку приходит страдание.

70. Māse māse kusaggena, bālo bhuñjeyya bhojanaṃ;  
Na so saṅkhātadhammānaṃ, kalaṃ agghati soḷasiṃ.

Месяц за месяцем дурак ест с кончика травинки,  
И все еще не достоин и шестнадцатой части тех, кто понял истину.

71. Na hi pāraṃ kataṃ kammaṃ, sajjū khīraṃva muccati;  
ḍahantaṃ bālamaṇveti, bhasmacchannova pāvako.

Не сразу свертывается молоко, не сразу приходит злая карма,  
Как покрытый пеплом огонь, она идет за дураком.

72. Yāvadeva anattāya, ñattaṃ bālassa jāyati;  
Hanti bālassa sukkaṃsaṃ, muddhamassa vipātayaṃ.

Знание приносит дураку одно несчастье,  
Оно убивает его удачу и разбивает ему голову.

73. Asantaṃ bhāvanamiccheyya, purekkhārañca bhikkhusu.  
Āvāsesu ca issariyaṃ, pūjā parakulesu ca.

Он может пожелать уважения и почитания монахов,  
Власти над домами и поклонения народов.

74. Mameva kata maññantu, gihīpabbajitā ubho;  
Mamevātivasā assu, kiccākiccesu kismici.  
Iti bālassa saṅkappo, icchā māno ca vaḍḍhati.

«Пусть думают семейные и ушедшие из дома, что это сделал я;  
Пусть подчиняются мне во всем, что делают и не делают»  
Так думает дурак, и растёт его гордыня.

75. Aññā hi lābhūpanisā, aññā nibbānagāmini;  
Evametam abhiññāya, bhikkhu buddhassa sāvako.  
Sakkāraṃ nābhinandeyya, vivekamanubrūhaye.

Ведь овладение – это одно, а освобождение – это другое.  
Понимая это, монах, ученик Будды,  
Да не радуется почестям, но да полюбит одиночество

## УМНЫЙ

76. Nidhīnaṃva pavattāraṃ, yaṃ passe vajjadassināṃ;  
Niggayhavādiṃ medhāviṃ, tādisaṃ paṇḍitaṃ bhaje.  
Tādisaṃ bhajamānassa, seyuṃ hoti na pāpiyo.

Тот, кто указывает недостатки – как тот, кто указывает сокровища.  
Нужно соединиться с таким умным, образованным, способным критиковать,  
Лучше, а не хуже будет следовать за таким.

77. Ovadeyyānusāseyya, asabbhā ca nivāraye;  
Satañhi so piyo hoti, asataṃ hoti appiyo.

Пусть он обучает и советует, как удерживаться от зла,  
Ведь он приятен доброму и неприятен злему.

78. Na bhaje pāpake mitte, na bhaje purisādhame;  
Bhajetha mitte kalyāṇe, bhajetha purisuttame.  
Пусть никто не соединяется с плохими друзьями, с несправедливыми людьми,  
Соединяйтесь с хорошими друзьями и высокими людьми.

79. Dhammapīti sukhaṃ seti, vipprasanna cetasā.  
Ariyappavedite dhamme, sadā ramati paṇḍito.

Тот, кто пьет дхарму, живет счастливо с чистым разумом.  
Умный всегда радуется дхарме, которой учат арийцы.

80. Udaakañhi nayanti nettikā, usukārā namayanti tejanaṃ.  
Dāruṃ namayanti tacchakā, attānaṃ damayanti paṇḍitā.

Строители каналов подчиняют воду, оружейники сгибают стрелу,  
Плотники сгибают доску, умные подчиняют себя.

81. Selo yathā ekaghano, vātena na samīrati;  
Evaṃ nindāpasamsāsu, na samiñjanti paṇḍitā.

Как твердый камень не движется ветром,  
Так умный не меняется от ругани и похвалы.

82. Yathāpi rahado gambhīro, vipprasanno anāvilo;  
Evaṃ dhammāni sutvāna, vipprasīdanti paṇḍitā.

Подобным глубокому, чистому и неподвижному пруду  
Становится чистый разумом, услышав учение Будды.

83. Sabbattha ve sappurisā sajanti, na kāmakāmā lapayanti santo.  
Sukhena phuṭṭhā atha vā dukhena, na uccāvasaṃ paṇḍitā dassayanti.  
Добрые люди оставляют все. Истинные люди не болтают.  
Умные люди не показывают ни счастья, ни несчастья.

84. Na attahetu na parassa hetu, na puttamicche na dhanam na raṭṭham.  
Na iccheyya adhammena samiddhimattano, sa sīlavā paññavā dhammiko siyā.

Ни себе, ни другим не надо желать ни детей, ни власти, ни богатства.  
Не надо желать несправедливого успеха, но да будет умный нравственным и справедли-  
вым.

85. Appakā te manussesu, ye janā pāragāmino;  
Athāyaṃ itarā pajā, tīramevānudhāvati.

Среди людей мало тех, кто идут на тот берег.  
Остальные только бегают на этом берегу.

86. Ye sa kho sammadakkhāte, dhamme dhammānurvattino.  
Te janā pāramessanti, maccudheyyaṃ suduttaraṃ.

Те же, кто справедливо следуют правильно сказанной дхарме.  
Те перейдут на тот берег через царство смерти, которое трудно пересечь.

87. Kaṇhaṃ dhammaṃ vipphāya, sukkaṃ bhāvettha paṇḍito;  
Okā anokamāgamma, viveke yattha dūramaṃ.

Умный уходит от частиц тьмы и развивает частицы света,  
Придя из дома в бездомие, в одиночество, где трудно.

88. Tatrābhiratimiccheyya, hitvā kāme akiñcano;  
Pariyodapeyya attānaṃ, cittaklesehi paṇḍito.

Умный не должен хотеть удовольствий, навсегда оставив желание,  
Ничего не имея и очистив свой разум от загрязнения.

89. Yesaṃ sambodhiyaṅgesu, sammā cittaṃ subhāvitaṃ;  
Ādānapaṭinissagge, anupādāya ye ratā.  
Khīṇāsavā jutimanto, te loke parinibbutā.

Те, чей развитый разум состоит из пробуждения,  
Отказались от привязанностей и радуются чистоте.  
Блистательные, они свободны от мира.

## Архаты

90. Gataddhino visokassa, vippamuttassa sabbadhi;  
Sabbaganthappahīnassa, pariḷāho na vijjati.

У пришедшего, у беспечального, у полностью освобожденного,  
У разорвавшего веревки нет больше боли.

91. Uyuñjanti satīmanto, na nikete ramanti te;  
Naṃsāva pallalaṃ hitvā, okamaṃ jahanti te.

Внимательные уходят, они не радуются домам,  
Как лебеди оставляют пруд, покидают они жилища.

92. Yesaṃ sannicayo natthi, ye pariññātabhojanā.  
Suññato animitto ca, vimokkho yesaṃ gocaro.  
Ākāse va sakuntānaṃ, gati tesaṃ durannayā.

Те, у кого нет запасов, кто правильно понимает еду,  
Находятся в поле неопикуемого освобождения,  
Трудно понять их путь, как дорогу птиц в небе.

93. Yassāsavā parikkhīṇā, āhāre ca anissito;  
Suññato animitto ca, vimokkho yassa gocaro.  
Ākāse va sakuntānaṃ, padaṃ tassa durannayaṃ.

Те, чья грязь очищена, кто не привязаны к еде;  
Находятся в поле неопикуемого освобождения,  
Трудно понять их путь, как дорогу птиц в небе.

94. Yassindriyāni samathaṅgatāni, assā yathā sārathinā sudantā.  
Paḥīnamānassa anāsavassa, devāpi tassa pihayanti tādino.

Чувства его успокоены, как кони в колеснице.  
Отказался от гордости, не имеет грязи – такому завидуют боги.

95. Pathavisamo no virujjhati, indakhilupamo tādi subbato.  
Rahadova apetakaddamo, saṃsārā na bhavanti tādino.

Он, как земля, не поколеблется, выполняя долг, как столб Индры,  
Неподвижный, как чистый пруд, он не будет перерождаться.

96. Santaṃ tassa manaṃ hoti, santā vācā ca kamma ca;  
Sammadaññā vimuttassa, upasantassa tādino.

Спокойный разум, спокойная речь и дела.  
Освобожденный знанием, он спокоен.

97. Assaddho akataññū ca, sandhicchedo ca yo naro;  
Natāvakāso vantāso, sa ve uttamaporiso.

Тот, кто не верует, но знает вечное, свободен от веревок,

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.